238.2
M731

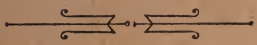
U

MOLCABTHANIL CAMATHAN.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA.



MÉRIDA DE YUCATÁN.

IMPRENTA de la LOTERIA del ESTADO

Calle 61, número 492.

1905.

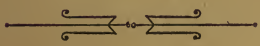
U

MOLCABTHANIL CAMATHAN.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA.



MÉRIDA DE YUCATÁN.

IMPRENTA de la LOTERIA del ESTADO.

Calle 61, número 492.

1905.

238.2
M721

Gobierno Eclesiástico de la Diócesis de Yucatán.—Mérida.—México.

Queriendo el R. P. Gabriel Pubill, primer director de la Obra de las Misiones en este Obispado, tener un resumen en lengua maya de la doctrina más necesaria para confesarse, hizo, con ayuda de los sacerdotes yucatecos que le acompañaban, un breve catecismo extractado principalmente de la "Declaración de la Doctrina Cristiana en el idioma yucateco por el Padre Fray Pedro Beltran de Santa Rosa."

A la muerte del padre Pubill, el Sr. Pbro. D. Carlos de Jesús Mejía, rector entonces del Seminario Conciliar de esta ciudad, y hoy dignísimo obispo de Tehuantepec, creyendo que sería útil la publicación de dicho catecismo, encargó de su corrección y revisión al finado Sr. Cura de San Cristóbal, Br. D. Secundino Baeza y á D. Audomaro

Molina; y una vez concluída esta revisión y corrección, se publicó la obra en 1883, con el título de "Doctrina más necesaria para confesarse," y con aprobación del Illmo. y Rvmo. Sr. Obispo Dr. D. Leandro Rodríguez de la Gala.

Habiéndose agotado la edición de dicho catecismo, y manifestándose la conveniencia de su reimpresión, el Illmo. y Rvmo. Sr. Obispo diocesano Dr. D. Martín Tritschler y Córdova consideró necesario uniformar la enseñanza de la doctrina cristiana en lengua maya, y hacer desaparecer las variantes que, aun en las oraciones litúrgicas, se encuentran en los diversos catecismos que impresos en dicha lengua han circulado; y para conseguirlo, S. S. Illma. y Rvma. dió á D. Audomaro Molina, profesor de lengua maya en el Seminario Conciliar de esta ciudad, el encargo de revisar y corregir escrupulosamente dicho catecismo, y de hacer la traducción castellana del texto maya; y una vez concluído este trabajo, lo mandó revisar por una junta de personas peritas en dicha lengua maya, después de lo cual

dispuso S. S. que este catecismo sea aprobado. Por tanto, venimos en aprobar y aprobamos este "Catecismo de la doctrina cristiana en lengua maya" para que se imprima y circule entre el pueblo fiel; y, desde la publicación de este catecismo, quedan prohibidos para la enseñanza del texto en toda esta Diócesis, los antiguos catecismos que en lengua maya han circulado, siendo éste el único autorizado como texto para la enseñanza de la doctrina cristiana en lengua maya en todas las escuelas y parroquias del Obispado. Imprímase este decreto al principio ó fin del Catecismo. Así lo proveyó y firmó el M. Iltre. Sr. Prov. y Vicario General, en ausencia del Illmo. y Rvmo. Sr. Obispo, á los veintidos días del mes de Julio de mil novecientos cinco.

Celestino Alvarez Galán, Prov. y Vic. Gral.

De mandato de S. S.—*Eulogio Suárez Sal*, Prosecretario.

TUMEN U CHICUL.

Tumen u chicul cilich Cruz, toccoon ti c ahualob, Yumile c Diose. Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espiritu Santo. Amen.

C YUM.

C Yum yanech ti caanob, cilichcuntabac a kaba; talac ti toon a ahaulil;

POR LA SEÑAL.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre; venga á nos

mentabac á uolah bei t' luum hebix ti caane. Zanzamal kinil c uahil ɔa toon helelae; zatez c zipil, hebix toon c zatzic c ahzipilobe; mix a patic c lubul ti tuntahule; hebac lukzoon ti lobile. Amen.

CICIOLNEN MARIA.

Ciciolnen Maria, chupech ti gracia; Yumil yan ta uicnal, painum cicithanbilech ichil chuplal tuzinil, painum cicithanbil xan a ual Jesus.

X cilich Maria, u Ná Diose, payalchinen yoklal toon ahkebanoon, behelae yetel tu kinil c cimil. Amen.

---

el tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos de mal. Amen.

AVE MARIA.

Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

OCAAN TIN UOL DIOS YUMBIL.

Ocaan tin uol Dios Yumbil uchuc tumen tuzinil, yahzizahul caan yetel luum. Ocaan tin uol c Yumil Jesucristo, u pel Mehenil, lai hichnaktabi tu mactzil Dios Espiritu Santo; zihi ti zuhuy Maria; numi ti ya tan u mektantic cah Poncio Pilato; zini ti Cruz, cimi tun cat mucí; emi t' metnalob; caputcuxlahi tu yox kin ti ichil cimenob; naci t' caan, tuux culaan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tuzinil: tac telo bin yanac u talel u xotkin cuxanob yetel cimenob. Ocaan tin uol Espiritu Santo, Santa Iglesia Católica,

---

EL CREDO.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Vírgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de

u muletmal santoob, u zatzahul kebanob, u caputcuxtal bakel, yetel hunkul cuxtal. Amen.

TEZCUNTECH X-AHAUE.

Tezcuntech, X-ahaue, u Ná ɔayatzile, c cuxtale c chuhucile, c alabolale: tezcuntech. Tech c auat payic toon u tohlahaan yalob Evae; tech c putiktic tamuk acan, tamukix okol, uay tu koom yaalil ichlae. Bici hocan, Colel, c okotbae, zutbez ti toon le a ɔayatzil ichobo, yetel can hokcoon uay ti yokcabile, etez toon á cicithambil al Jesús. Be x-ɔayatzile! ¡Be x-okzahiche!

---

los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amen.

LA SALVE.

Dios te salve, ó Reina, Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve. A tí llamamos los desterrados hijos de Eva: á tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos; y despues de este destierro, muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. Oh, cle-

¡Be x-cḧuhuc zuhuy Maria! Okotbanen oklal toon, u X-cilich Ná Dios, utial ca c nahalt u zilkab Cristo. Amen.

U YALMAHTHANILOB DIOS.

U yalmahtḧanilob Diose lahunpeɔob tuba: oxpel payambeobe u nah u tzicebal Dios, yanal uucpelobei ti u yail lake.

U humpel, bin a yacunt Dios painum yokol tuzinil.

U capel, ma a pakmab halachtḧantic u cilich kaba Dios.

---

mente, oh piadosa, oh dulce Vírgen María, ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar el santo nombre de Dios en vano.

U yoxpel, bin a tilizcunt mankinalob tacumbilobe.

U campel, bin a tzic a yum yetel a ná.

U hopel, ma a cimzah.

U uacpel, ma a pak-keban.

U uucpel, ma a uocol.

U uaxacpel, ma a pakpach, mix a tuz.

U bolompel, ma a ɔiboltic u yatan a lak.

U lahumpel, ma a ziɔlic baal tialbil.

He lahumpeɔ yalmahtħanilob Diose catzuc tuba yanil: u yacuntabal Dios painum yokol tulacal, yetel a lak hebix a yacunticabae. Amen.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El sétimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciar las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amen.

U YALMAHTHANILOB IGLESIALAE.

U yalmahthanilob X-cilich Nabil Iglesialae hopeɔob tuba.

U humpel, yubal tuliz misa ti Domingoob yetel mankinalob tacumbilobe.

U capel, tohpulkeban cex hunten ichil ti haab, tu kinil cuaresma; uaix cabin yanac pecolal cimil; uaix cabin yanac u kamal u cilich uinclil Jesucristo.

U yoxpel, kamal u cilich uinclil c Yum Jesucristo tu pascuail caputcuxtale.

U campel, zukin tu kinil u yalmahthanma X-cilich Nabil Iglesialae.

U hopel, botabal diezmoob yetel primiziaob ti x-cilich Iglesialae. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir misa entera los Domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á la menos una vez al año, por la cuaresma; ó antes si espera haber peligro de muerte; ó si ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios. Amen.

U SACRAMENTOILOB X-CILICH NABIL IGLESIALAE.

He uucpel u Sacramentoil x-cilich Nabil Iglesialae.

U humpel, Bautismo, uaix Oc-há.

U capel, Confirmación, uaix Heɔ-ocolale.

U yoxpel, Penitencia, uaix Tohpul-keban.

U campel, Comunión, uaix Kamal u Cilich Uinclil C Yum Jesucristo.

U hopel, Extremaunción, Takyah-nabal u kaba.

U uacpel, Orden Sacerdotal.

U uucpel, Matrimonio, uaix Ɔocobel.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmación.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunión.

El quinto, Extremaunción.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El sétimo, Matrimonio.

TEN CEN AHZIPIL.

Ten, cen ahzipil, cin tohpultic in keban ti Dios, uchuc tumen tuzinil, ti x-cilich zuhuy María, ti San Miguel Arcángel, ti San Juan Bautista, ti apostolob San Pedro yetel San Pablo, ti santoob tulacal, ti tech xan, yum Padre, chac zipen ti Dios tin tucul, tin than, tin belil xan, tumen in zipil, tumen in zipil, tumen in noh zipil. Laitah-oklal, okotbaincah ti x-cilich zuhuy Maria, ti San Miguel Arcangel, ti San Juan Bautista, ti apostolob San Pedro yetel San Pablo, ti santoob tulacal, ti tech xan yum Padre, ca okotbanacech tu tan Dios tin uoklal. Amen.

YO PECADOR,

Yo, pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos y á vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Vírgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los santos, y á vos, Padre, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor. Amen.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In Yumile Jesucristo, hahal Dios, hahal uinic xan, in uahzihzahul, in uahlohil xan, tumen maxech, tumenix cin yacuntcech painum yokol tulacal, ya ti ten, hach ya ti tulacal in puczikal uchic in pochcech: cin oic u hahil in than mixbikin bin zutnacen in pochech; bin in nachcunzimba ti le baalob cu bizcenob ti keban; bin in tohpult in kebanob; bin in bet xan le bool keban bin oabactene. Cin kubictech in cuxtal, in belil xan, yetel in uotzililob, utial in bootic in zipilob; cin ualaboltic ta uutzil yetel a ma xulumte oayatzil bin a zatzen yoklal a cilich

---

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mío, por ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haberos ofendido, y propongo firmemente nunca más pecar, y apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrezcoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados, y confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita que me los perdonaréis por vuestra preciosa

kikel, a numya, yetel a cimil, binix a ɔaten a cilich ɔabilah utial ma in zut kebanchahal, yetel utial in heɔcunzic in cuxtal yalan a cilich yalmahthanilob. Amen.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In yumile Jesucristo, ma in nahma ca ococech tu pazel in pixan; hebac yoklal a cilich than, bin a zatez in keban, binix a ɔa hunkulcuxtal ti in pixan. Amen.

---

sangre, pasión y muerte, y me daréis gracia para enmendarme y perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo, no soy digno de que entres en mi pobre morada; pero por tu santa palabra, mis pecados serán perdonados, y mi alma será salva. Amen.

U OCZABENTZILOB CILICH OXIL, YETEL DIOS UINIC-CHAHAAN, CIMZAHAAN XAN UTIAL U LOHCOON.

1. ¿Baxtial zihzabi uinic?
   Utial u yacuntic, yetel u meyahtic Dios uai yokcabile, utial u nahaltic gloria.
2. ¿Tuux yan Dios?
   T' caan, t' luum, yetel tulacal tuux.
3. ¿Haitul tuba Diose?
   Huntulili hahal Dios.
4. ¿Max Dios?
   Cilich Oxil.

MISTERIO DE LA SANTISIMA TRINIDAD, DE LA ENCARNACION Y DE LA REDENCION.

1. ¿Para qué fin fué creado el hombre?
   Para amar y servir á Dios en esta vida y alcanzar despues la gloria.
2. ¿Dónde está Dios?
   En el cielo, en la tierra y en todo lugar.
3. ¿Cuántos Dioses hay?
   Un solo Dios verdadero.
4. ¿Quién es Dios?
   La Santísima Trinidad.

5. ¿Max Cilich Oxil?
Dios Yumbil, Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo; oxoit tuba u personail, huntulili hahal Dios.
6. ¿Dios ua Yumbile?
Dios.
7. ¿Dios ua Mehembile?
Dios.
8. ¿Dios ua Espíritu Santo?
Dios.
9. ¿Bala oxtul tuba Diose?
Ma oxtul Diosobi; huntulili hahal Dios.

---

5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?
Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo: tres personas distintas y un solo Dios verdadero.
6. ¿El Padre es Dios?
Sí es.
7. ¿El Hijo es Dios?
Sí es.
8. ¿El Espíritu Santo es Dios?
Sí es.
9. ¿Son por ventura tres Dioses?
No son tres Dioses; sino un solo Dios verdadero.

10. Oaten humpel oilib.
Humpel che, cex ox xay u kabe, humpelili u cheil, tumen humpel u chun; bei xan Dios, cex oxtul u personail, huntulili hahal Dios, tumen huntulili u cilich yanil.
11. ¿Macalmac ti oxtul cilich personaob tu ment'huba uinic?
Dios Mehembil.
12. ¿Bix uinic-hi Dios Mehembil?
Dios Mehembil uinic-hi, tu mactzil Dios Espíritu Santo, ti u zuhuy homtanil X-cilich Colel Maria, lay ma tu zatah u zuhuyil, cex u hahal Ná Dios.

---

10. Dadme un ejemplo.
Así como un árbol, aunque tenga tres ramas, es un solo árbol por ser uno solo su tronco; así Dios, aunque trino en persona, es un solo Dios verdadero por ser una sola su divina esencia.
11. ¿Cual de las tres divinas personas se hizo hombre?
Dios Hijo.
12. ¿Cómo se hizo hombre el Hijo de Dios?
El Hijo de Dios se hizo hombre, por obra del Espíritu Santo, en el vientre virginal de María, nuestra Señora, quien no perdió su virginidad, á pesar de ser verdadera Madre de Dios.

13. ¿Baax kaba ɔab ti Dios Mehembil cat uinic-hi?
Jesucristo.
14. ¿Max tun Jesucristo?
Hahal Dios, hahal uinic xan.
15. ¿Bix Diosil?
Yoklal u hahal Mehenil cuxul Dios.
16. ¿Bix uinic xan?
Yoklal u hahal al Zuhuy Maria.
17. ¿Baxtial uinic-hi Dios Mehembil?
Uchebal u cimil c oklal utial u lohcoon ti keban, utialiix u yezictoon yetel u cuxtal, pakte yetel u ɔilibe, u belil caan.

---

13. ¿Qué nombre se dió al Hijo de Dios hecho hombre?
Jesucristo.
14. ¿Quién es, pues, Jesucristo?
Dios y hombre verdadero.
15. ¿Cómo es Dios?
Por ser Hijo de Dios vivo.
16. ¿Y cómo también es hombre?
Por ser verdadero Hijo de la Vírgen María.
17. ¿Para qué se hizo Dios hombre?
Para poder morir por nosotros, librarnos del pecado, y enseñarnos con su vida y ejemplo el camino del cielo.

U CHICULIL CRISTIANO.

18. ¿Cristianoech ua?
Cristianoen, yoklal u ɔabilah C Yumil Jesucristo.
19. ¿Bax u kat yal cristiano?
Lay uinic yanti u ocolal Cristo tu zebchitah ti Bautismo.
20. ¿Ceex u chicul cristiano?
Cilich Cruz.
21. ¿Baxten?
Yoklal Cristo tu lohcoon zinaan ti Cruz.
22. ¿Baax ubilal tech cilich Cruz?
Utial in chiculticimba yetel in cicithanticimba xan.

LA SEÑAL DEL CRISTIANO.

18. ¿Eres cristiano?
Sí, por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.
19. ¿Qué quiere decir cristiano?
Hombre que tiene la fe de Cristo que profesó en el Bautismo.
20. ¿Cual es la señal del cristiano?
La santa Cruz.
21. ¿Por qué?
Porque Jesucristo, extendido en la Cruz, nos redimió.
22. ¿Para qué te sirve la santa Cruz?
Para signarme y santiguarme.

23. Haypel cruzob kanaan utial ɔib iche?
Oxpel.

24. ¿Tuux cu ɔabalob?
U yaxpaibe ti chilec, utial u tocoon Dios ti kakaz tuculob; u capele ti chi, utial u tocoon Dios ti kakaz thanob; u yoxpele ti tzem, utial u tocoon Dios ti kakaz meihulob.

25. Ɔibt a uich in uile.
Tumen u chicul cilich Cruz, tocoon ti c ahualob, Yumile c Diose. Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo. Amen.

---

23. ¿Cuántas cruces son necesarias para signarse.
Tres.

24. ¿En dónde se ponen?
La primera en la frente, para que nos libre Dios de los malos pensamientos; la segunda en la boca, para que nos libre Dios de las malas palabras; y la tercera en los pechos, para que nos libre Dios de las malas obras.

25. Persígnate á ver.
Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor, Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

26. ¿Bikix hach yan u bil u chicultiçuba cristiano yetel Cruz?
Amal cabin u hopez tulacal yutzil be, uaix cabin u yiluba ichil baal yail, huntacal cabin yanac tuntah ti, uaix lobil tucul.

27. ¿Baxten ca ɔibtic a uich hach yab u tenel?
Tumen he tuuxe cu katunticoon yetel cu yalcabpachticoon c ahualob: cizin, balcah yetel bakel.

28. ¿Heix Cruza, yan ua yuchucil ti uchebal u tocicoon ti le ahualoba?
Yan ti, tumen tii mambalcuntabob yoklal C Yumil Jesucristo cat cimi ti Cruz.

---

26. ¿Cuándo es muy necesario al cristiano signarse con la cruz?
Siempre que comenzare alguna buena obra, ó se vea en algún peligro, y particularmente cuando tenga alguna tentación ó mal pensamiento.

27. ¿Porqué te persignas tantas veces?
Porque en todo lugar nos combaten y persiguen nuestros enemigos: mundo, demonio y carne.

28. ¿Y tiene la cruz poder para librarnos de estos enemigos?
Sí tiene, por haberlos vencido Jesucristo Nuestro Señor con su muerte en ella.

U OCZABENTZIL U BOLIL CRISTIANO.

29. ¿Tuux cu binob utzul uinicob cu cimiloob?
T' caan.

30. ¿Bucah kin bin u patlob t' caan?
Xmaxulil kin.

31. ¿Huntaɔ ua cu binob t' caan u pixan utzul uinicob cu cimilobe?
Yan cu binob huntaɔ t' caan, yan ma.

32. Macalmac tiob cu binob huntaɔ t' caan?
Le hach choanob ti tulacal u xihulil keban, u lah bootmaob xan tulacal le tzecul u nahmaob

---

MISTERIO DE LA REMUNERACION.

29. ¿A dónde van los hombres buenos despues de su muerte?
Al cielo.

30. ¿Cuánto tiempo han de permanecer en el cielo?
Eternamente.

31. ¿Van directamente al cielo las almas de los hombres buenos que mueren?
Unas van directamente al cielo y otras no.

32. ¿Cuales van directamente al cielo?
Las que están limpias de toda mancha de pecado y han purgado por completo las penas merecidas por los

yoklal le keban tu ment'hob uai yokolcabe.

33. ¿Macalmac ti le utzul pixanob ma tu binob huntaɔ t' caan?
U pixan le macob cu cimlob yetel zalkeban, uaix ma u lah bootmaob le tzecul u nahmaob yoklal le keban tu ment'hob uai yokolcabe.

34. ¿Tuux cu bin le utzul pixanob ma tu binob huntaɔ t' caan?
T' Purgatorio.

35. ¿Bix u bel ti utzul pixanob t' Purgatorio?
Hach yab numya cu manzicob.

---

pecados que cometieron aquí en la tierra.

33. ¿Cuales son las ánimas benditas que no van directamente al cielo?
Las almas que mueren en pecado venial, ó que no han purgado por completo la pena merecida por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

34. ¿A dónde van las ánimas benditas que no van directamente al cielo?
Al Purgatorio.

35. Cómo lo pasan las ánimas benditas en el Purgatorio?
Tienen muchos padecimientos.

36. ¿Bucah kin bin u bet utzul pixanob t' Purgatorio?
Piz u chooblob ti tulacal u xihulil keban, piz u lah bootcob xan le tzecul u nahmaob yoklal le keban tu ment'hob uai yokolcabe.

37. ¿Uchac ua c betic utz ti le pixanob yan t' Purgatorio?
Bix mail; yetel payalchi, yetel zukin, uaix yetel u lak utzul meihulob uchac hokzicob ti Purgatorio, uaix uchac c comcinzic u numyaob.

38. ¿Haipel utz bin u ɔa Dios ti u

---

36. ¿Cuanto tiempo han de estar las ánimas benditas en el Purgatorio?
Hasta que se purifiquen de toda mancha de pecado, y paguen por completo la pena merecida por los pecados que cometieron aquí en la tierra.

37. ¿Podemos hacer bien á las almas que están en el Purgatorio?
Sí podemos; pues con oraciones, con ayunos y con otras buenas obras podemos sacarlas del Purgatorio ó disminuír sus padecimientos.

38. ¿Qué dotes recibirán de Dios los cuer-

uinclil le macob cu binob t' caan cabin uchuc caput cuxtale?
Campel: xmamukyahil, taɔmanelil, zebalpecil, yetel zazilil.

39. ¿Baax u kat yal xmamukyahil?
U kat yale mixmambal bin c mukyahte: mix uih, mix ceel, mix kilcab, mix humpel kohanil xan.

40. ¿Baax u kat yal taɔmanelil?
U kat yale hele c manel he tuuxe; cex ti u ɔu humpel pak, xma u hubul, uaix ti humpel holna, cex malob kalaanil.

41. ¿Baax u kat yal zebalpecil?

---

pos gloriosos, después de la resurrección de la carne?
Cuatro, á saber: impasibilidad, sutileza, agilidad y claridad.

39. ¿Qué quiere decir impasibilidad?
Quiere decir que nada tendremos qué sufrir: ni hambre, ni frío, ni calor, ni ninguna enfermedad.

40. ¿Que quiere decir sutileza?
Quiere decir que podremos pasar por todas partes: aun por enmedio de una pared sin derrumbarla; ó por medio de una puerta, aun estando bien cerrada.

41. ¿Qué quiere decir agilidad?

U kat yale bin ximbalnacoon che zeeb bei tucule.

42. ¿Baax u kat yal zazilil?
U kat yale bin zazkalenac c uinclil bei kine.

43. ¿Bin ua zazkalenac tulacal cilich uinclil tu cetil?
Ma; tumen yan ichilob bin top-zazilacob, yan u lakob ma hach tipaan u zazilil.

44. Le ma hach tipan u zazilil ¿bin ua u ɔiboltoob u zazilil u lakob?
Ma, tumen t'caane minan kakaz ɔibolahob: tulacal cimac yolob.

Quiere decir que podremos andar tan ligeramente como el pensamiento.

42. ¿Qué quiere decir claridad?
Quiere decir que nuestro cuerpo resplandecerá como el sol.

43. ¿Resplandecerán todos los cuerpos gloriosos igualmente?
No; porque entre ellos unos tendrán un resplandor intensísimo y otros no resplandecerán tan vivamente.

44. ¿Los que no han de resplandecer tanto como los otros tendrán envidia á los demás?
No; porque en el cielo no hay malos deseos, sino todos están satisfechos.

45. Oaten humpel oilib.
Humpel chan xipal hach cimac yol yetel u chan nok, hebix huntul uinic yetel u chouac nok, yoklal ma tu tal ti u lak.

46. Le ahlobil uinicob cu cimilob, ¿tuux cu binob?
T' metnal.

47. ¿Utial bahun kin?
Xmaxulil kin.

48. ¿Bikix bin uchuc u caputcuxtal bakel?
Bin uchuc ti haicabale, tumen le kine bin talac C Yum Jesucristo u cha u nucul u cuxtal cuxanob yetel cimenob.

---

45. Dadme un ejemplo.
Tan contento está un niño con su ropita, como un hombre con su ropa larga, porque la del uno no le vendría bien al otro.

46. ¿A dónde van los hombres malos después de su muerte?
Al infierno.

47. ¿Por cuánto tiempo?
Eternamente.

48. ¿Cuándo ha de ser la resurrección de la carne?
Al fin del mundo, porque ese día ha de venir Jesucristo á juzgar á los vivos y á los muertos.

49. ¿Bix bin uchuc u caputcuxtal bakel?
Bin uchuc tan u paktetal tu caten le c uinclila yetel c pixan, utial ma c zut c cimil mixbikin.

50. ¿Bix bin yanac u tal C Yum Jesucristo utial u cha u nucul u cuxtal cuxanob yetel cimenob?
Bin talac yokol muyalob, chup yetel gloria, utial u yezic ti tulacal uinicob bici u Yumil caán yetel luum. Le kine, bin u cha u nucul u cuxtal hunhuntul ti toon: ti utzul uinicob, utial u ɔictiob hunkul cuxtal, tumen tu

---

49. ¿Cómo ha de ser la resurrección de la carne?
Juntándose estos propios cuerpos nuestros con nuestras almas para no morir jamás.

0. ¿Cómo ha de venir Jesucristo á juzgar á los vivos y á los muertos?
Ha de venir sobre las nubes, lleno de gloria y magestad, para mostrar á todos los hombres que es Señor del cielo y de la tierra. Entonces ha de juzgar á cada uno de nosotros conforme á sus obras: á los buenos para darles vida perdurable porque guardaron

tacunt'hob u yalmahthanil; ti ahlobilbeilob utial u picchintcob tu kakil metnal, tumen ma tu tacunt'hob u yalmahthanil.

51. ¿Baax u kat yal u muletmal santoob?
U kat yale bici huhuntul ti ahocolal uinicob cu tialtic le yabal utzob thoxantac ti u molcabil ah-ocolalob; tumen xethlilob ti humpel laili uinclil.

U NUCUL TOHPULKEBAN.

52. ¿Baax u kat yal u sacramentoil tohpulkeban, uaix confesar?
Humpel cilich oac licil u zatzal

---

sus santos mandamientos y á los malos para arrojarlos al fuego del infierno porque no los guardaron.

51. ¿Qué quiere decir la comunión de los Santos?
Quiere decir que los unos fieles tenemos parte en los bienes de los otros como miembros de un mismo cuerpo.

MANERA DE RECIBIR

EL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

52. ¿Qué es el sacramento de la Confesión?
Una espiritual medicina con que se nos

le kebanob c mentma tu pachil oc-há.

53. ¿Baax utz cu tazic toon u sacramento tohpulkeban?
U yaxile, u ɔabilah Dios; u lakile, u zatzahul tulacal le kebanob c betic ichil u kinibilob c cuxtale; ɔocebalitun humpel noh mukolal utial ma c zut kebanchahal.

54. ¿Baax kabet u yoheltic yetel u betic cristiano utial u tohpultic u kebanob tu bel?
Tza, yaxpaibe, u yoheltic doctrina cristiana; u capele, u ɔic u tucul utial u lah kahzic u zi-

---

perdonan los pecados cometidos después del bautismo.

53. ¿Qué bienes nos trae la confesión?
Primeramente, la gracia de Dios; en segundo lugar, el perdón de todos los pecados que cometemos durante los días de nuestra vida; y finalmente, gran fuerza para no volver más á pecar.

54. ¿Qué debe saber y hacer el cristiano para confesar bien sus pecados?
Debe, en primer lugar, saber la doctrina cristiana; en segundo lugar, examinar su conciencia para recordar todos

pilob; u yoxpele, u yaoltic tu puczikal tulacal u kebanob, yetel u ɔic u hahil mixbikin bin zutnac u betob; u campele, u tohpultic tulacal holkebanob yetel talamkebanob u betma, xma u muclic mix humpeli; ɔocebalitun u ɔic tu puczikal u betic le bool keban bin ɔabac ti.

55. ¿Baax yayatulul keban? Humpel yaolal yokol tulacal yaolalob, cu likil tu puczikal cristiano uchic u pochic Dios, pakte yetel humpel chich olil ma u zut u pochic mixbikin.

---

sus pecados; en tercer lugar, arrepentirse de corazón de todos ellos, y hacer propósito de nunca más cometerlos; en cuarto lugar, acusarse de todos los pecados capitales y mortales que hubiese cometido, sin ocultar uno solo; y finalmente, cumplir la penitencia que le fuere impuesta.

55. ¿Qué es contrición?

Un pesar, sobre todos los pesares, de haber ofendido á Dios, juntamente con un firme propósito de no volver á pecar.

NUCUL U KAMAL U CILICH UINCLIL JESUCRISTO.

56. ¿Max yan tu Sacramentoil Altar?
C' Yumil Jesucristo: hebix yanil t' caane, bei yanil t' ostia, yetel t' caliz, beix tu pupuyul xan.

57. ¿Lic ua u ɔactal, uah t' ostia, yetel vino t' caliz, cu ɔocol u yalic cilich thanob Yum Padre? Matan u ɔactal, tumen yoklal le cilich thanob cu yalice, le uahe cu uazkahal tu uinclil, le vinoe tu kikel C Yumil Jesucristo.

MANERA DE RECIBIR EL SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA.

56. ¿Quién está en el Sacramento del Altar? Nuestro Señor Jesucristo, que así como está en el cielo, así está en la hostia, como en el cáliz y en cualquiera partícula.

57. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz después de la consagración? No; pues por virtud de las palabras que el sacerdote dice, el pan se convierte en el cuerpo, y el vino en la sangre de Nuestro Señor Jesucristo.

58. ¿Bix u nah u likzicuba cristiano utial u kamic C Yumil Jesucristo?
Paibentzile bin u tohpult tulacal u kebanob, xma u muclic mix humpeli; bin u nenolte u hach talam tzicbenil le Yum cu bin u kame; bin u kahez xan u cilich numyá Jesucristo: tu pach tun lela bin u cahez tu puczikal hach yabal nibolal; yetel, titac chumuc akab tac u kamic C Yume, mixmanbal bin u tunte, mix ti hanal, mix ti ukul.
59. ¿Baax tucul bin u binez tu puczikal max cu bin u kam Yum?

58.- ¿Cómo se ha de disponer el cristiano para comulgar?
Ha de confesar primeramente todos sus pecados, sin ocultar uno solo; y considerando la gran magestad del Señor á quien va á recibir, y la pasión de Nuestro Señor Jesucristo, ha de conservar una gran devoción en el alma. Además de esto, no ha de comer ni beber cosa alguna desde la media noche, hasta después de comulgar.
59. ¿Qué pensamiento, ha de abrigar en su corazón el que ha de comulgar?

Bin u tucle max cu talel t' cilich Sacramento, ti max cu talel, yetel baax utzil cu tazic.

60. ¿Baax bin u bet cristiano citac u oocol u kamic Yumil?
Tza u heocunzic tu puczikal u zutic u hel yacunah ti tulacal u kinil u cuxtal, tan u meyahtic, hebix kochbezahan u meyahte, lah kin yokolcab.

NUCUL U BETAL OC-HA.

61. ¿Bix u betal oc-ha, uaix bautismo?
Cu uecel ha tu pol le max cu

Ha de pensar quién viene en el Santísimo Sacramento, á quién viene, y qué bienes trae.

60. ¿Qué ha de hacer el cristiano después de haber recibido el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?
Ha de proponer en su corazón pagarle amor con amor, sirviéndole, como está obligado á servirlo, durante toda su vida aquí en la tierra.

MANERA DE ADMINISTRAR EL BAUTISMO.

61. ¿Cómo se administra el bautismo?
El bautismo se administra derraman-

kamic le sacramentoa, tan u yalal xan le thanoba: Ten cin pocech tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espíritu Santo.

62. ¿Maax u nah u ɔic oc-há?
Ua minan humpel yum h kin utial u bete, cu pahtal u betal yoklal hemac zazil u tucul cu yohelte baax sacramento cu bin u ɔaetu kaba Cilich Nabil Iglesia.

---

do agua sobre la cabeza de la persona que lo recibe, y diciendo al mismo tiempo estas palabras: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

62. ¿Quién puede bautizar?
No habiendo sacerdote que bautize, puede hacer el bautismo cualquier persona cuerda que sepa qué sacramento es el que administra á nombre de la Santa Madre Iglesia.

U MEIHULIL OCOLAL.

Hach ocaan tin uol, in Diose, tulacal le hahilob ta chicaancunzah toon, cu cambezalix toon yoklal a cilich Iglesialae, tumen hahal hahilech, mix cu pahtal a tabzal, mix cu pahtal a tabzicoon.

U MEIHULIL ALABOLAL.

Hach cin ualaboltic, in Diose, yoklal u nahalbeil Jesucristo C Ahlohil, bin a ɔaten a cilich ɔabilah uay yokolcabe, bin a ɔaten xan hunkul cuxtal can cimcene ua cin ɔobezic a cilich almahthanilob, tumen bei ta zebchitah, mix cu pahtal u haual a than.

ACTO DE FÉ.

Dios mío, creo firmemente en todas las verdades que nos habéis revelado y nos enseñáis por medio de vuestra Santa Iglesia, porque sois la verdad misma, y no podéis engañaros, ni engañarnos.

ACTO DE ESPERANZA.

Dios mío, espero firmemente que por los méritos de Jesucristo, Salvador nuestro, me daréis vuestra gracia en este mundo, y que si cumplo vuestros mandamientos, me daréis vuestra gloria en el otro, porque así lo prometisteis y vuestra palabra no puede faltar.

U MEIHULIL YACUNAH.

Cin yacuntcech, in Diose, yetel tulacal in puczikal, painum yokol tulacal baalob, tumen calab utzech, calab xan a nahma ca yacuntaacech xmaxulil: ta uoklalix cin yacuntic in lak hebix cin yacunticimbae.

IN COLEL, IN CILICH NÁ.

In colel, in cilich Ná
Ti tech cin kubicimba.
Utialix in uezictech
Hebix al cin yacuntcech,
Ti tech cin kubic in uich,

ACTO DE CARIDAD.

Dios mío, os amo con todo mi corazón, y sobre todas las cosas, porque sois sumamente bueno é infinitamente digno de ser amado, y amo á mi prójimo como á mí mismo por vuestro amor.

¡OH SEÑORA MIA! ¡OH MADRE MIA!

¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía, María Santísima! yo me ofrezco del todo á Vos; y en prueba de mi filial afecto, os consagro en este día mis ojos, mis oídos, mi lengua,

Ti tech in xicin, in uak:
Cin ɔictech in puczikal,
Yétel in lail tulacal.
Ua tan a uilic a tialen,
In hach utzul X-cilich Ná,
Tza a taacen bei baal a tial,
Tza xan a tocen ti kaz.

IN YUMILE JESUCRISTO.

In Yumile Jesucristo,
Uahzizahul, uahlohil,
Ɔaten in uokt in keban
Yetel u yalil in uich.
Hach ya tin uol in zipil:
Macina cimcen cuchi
Maili in pochcech in Diose
Yetel in hach ma natil.

---

mi corazón, en una palabra, todo mi ser. Ya que soy todo vuestro, oh madre de bondad, guardadme y defendedme como cosa y posesión vuestra. Amén.

SEÑOR MIO JESUCRISTO.

Señor mío Jesucristo,
Mi creador, mi redentor,
Haz que mis pecados llore
Con lágrimas de dolor.
Me pesa de haber pecado:
¡Ojalá me hubiera muerto
Antes que haberte ofendido
Con tanta falta de seso!

Minan u tenel zipen
Tu tan a cichcelemil:
Ca a zatezten tumenel
Azab yab a oayatzil.

Cin yacuntcech, in Diose,
Ma tumen zahbentzil metnal,
Maix yoklal a oic ten gloria,
Hebac tumen a nahma.

Tu uolol in puczikal
Cin yacuntcech, in Yume,
Painum yokol tulacal
Tumen uchic a lohcen.

Lay cu hach likzic in uol
Utial in hach yacuntcech

No puedo contar las veces
Que he pecado en tu presencia:
Perdóname pues que es
Infinita tu clemencia.

Te amo, Señor y Dios mío,
No por temor del infierno,
Ni porque me des el cielo,
Sino por ser Tú, quien eres.

De lo íntimo de mi alma
Yo te amo, Padre mío,
Y sobre todas las cosas,
Por haberme redimido.

Lo que mueve más mi ánimo
Para amarte sin medida

He cin kahzic a cimil
Ti humpel cruz zinanech.

Tan in uilic tin pochhech
Mankin yetel manakab;
In kat in uokte yetel
U kikel in puczikal.

Ma a zipitkabtcen ta kab
Tumen u kazil in bel,
Ilae Tech ta zihzahen,
Ta lohenix ta kikel.

Ooc tun in ualak tin uol
Yetel in kaholticeh,
Cin ualic tun, tu hahil,
Paibe in cimil xma in pochcech.

Es que recuerdo tu muerte
En una cruz extendido.

Ni de noche, ni de día
He dejado de ofenderte;
Mas con sangre he de llorarlo
De mi corazón aleve.

No me dejes de tu mano
Por haberte yo ofendido:
Mira que Tú me criaste,
Y también me has redimido.

Ya que vuelve á Tí mi alma
Y ha llegado á conocerte,
Te digo ya muy de veras
Antes morir que ofenderte.

INDICE.

	Páginas.
Licencia eclesiástica	3
Tumen u chicul	7
Por la señal	7
C Yum	7
El Padre nuestro	7
Cicicolnen María	8
Ave María	8
Ocaan tin uol Dios Yumbil	9
El credo	9
Tezcuntech X-Ahaue	10
La salve	10
U yalmahthanilob Dios	11
Los mandamientos de la Ley de Dios	11
U yalmahthanilob Iglesialae	13
Los mandamientos de la Iglesia	13
U sacramentoilob X-Cilich Nabil Iglesialae	14
Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia	14
Ten cen ahzipil	15
Yo pecador	15
In Yumile Jesucristo	16
Señor mío Jesucristo	16

Páginas.

In Yumile Jesucristo, ma in nahma, etc. 17
Señor mío Jesucristo, no soy digno, etc 17
U oczabentzilob Cilich Oxil, yetel Dios uinic-chahaan, cimzahaan xan utial u lohcoon 18
Misterio de la Santísima Trinidad, de la Encarnación y de la Redención 18
U chiculil cristiano 22
La señal del cristiano 22
U oczabentzil u Bolil Cristiano 25
Misterio de la Remuneración 25
U nucul tohpulkeban 32
Manera de recibir el sacramento de la Penitencia 32
Nucul u kamal u Cilich Uinclil Jesucristo 35
Manera de recibir el sacramento de la Eucaristía 35
Nucul u betal Oc-Ha 37
Manera de administrar el Bautismo. 37
U meihulil ocolal 39
Acto de fe 39
U meihulil alabolal 39
Acto de esperanza 39
U meihulil yacunah 40
Acto de caridad 40
In Colel, in Cilich Ná 40
¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía!... 40
In Yumile Jesucristo (en verso) 41
Señor mío Jesucristo (en verso) 41

OBRAS DE TEXTO.

	Precio.
Gramática latina por D. Audomaro Molina	$ 2 00
Gramática castellana por D. Audomaro Molina	,, 0 38
Compendio de Aritmética por D. Audomaro Molina y D. Benito Ruz y Ruz	,, 0 25
Catecismo grande de la doctrina cristiana, por Monseñor Dupanloup	,, 0 38
Catecismo chico de la doctrina cristiana, por Monseñor Dupanloup	,, 0 12
Compendio de Ortología por D. Olegario Molina	,, 0 12

☞ Se venden en la Librería de D. Gustavo Díaz y en las principales librerías de esta ciudad. ☜